This list records a set of words documented in Guatemalan Spanish that are pronounced with the palatoalveolar fricative ([ʃ], orthographic x), but that do not appear in Semántica guatemalense, o Diccionario de guatemaltequismos (1941-42) by Lisandro Sandoval, the most complete dictionary of Guatemalan Spanish. Most of the words listed here are attested in one or more of the three other major dictionaries of Guatemalan Spanish:


The list also includes words documented in Laura Martin’s field notes from rural Huehuetenango (northwestern Guatemala) in 1972-73 and 1975 (marked as LM) and/or collected by her in 2004-2006 (marked as LM2).

This list is an appendix to the essays on the status of [ʃ] in modern Guatemalan Spanish elsewhere at this site and to the individual word histories accessible there. [View essays.]

The words are offered as additional evidence for the vitality of the palatal fricative in modern Guatemalan Spanish, and as a resource for researchers interested in pursuing the study of this intriguing phonological feature. To see the list, click here.